



# Bäerträffer Gemengenzeitung

No. 4/2008

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Haupeschest 2007 - Fête de la St. Hubert 2007

# EDITORIAL



Weis Jean-Marc  
Fieschter / Garde-forestier

## NATURA 2000

Dëst ass d'Bezeechnung fir besonneg Naturgebidder queesch duerch Europa, een **Netz** an dat eis Gemeng agebonnen ass mat:

- de Bëscher déi ronderëm d'Duerf leien an bis an de Mëllerdall reechen
- landwirtschaftlechen Flächen um Grondhaff
- dem Eechebësch Friemholz, well an dësem Bësch d'Bechsteinfliedermaus liewt an duerch eng **NATURA 2000 Direktiv** hire Liewensraum net darf zu hirem Nodeel verännert ginn.

## NATURA 2000

Il s'agit d'un **réseau** européen de zones naturelles dignes de protection et dont la Commune de Berdorf fait partie avec:

- les forêts qui entourent le village et qui s'étendent jusqu'au Mullerthal
- des terrains destinés à l'agriculture au Grundhof
- la forêt «Friemholz» qui abrite la chauve-souris de Bechstein dont l'habitat est protégé suite à une **directive de NATURA 2000**.

*Brume d'automne vue de Ruetsbech - Herbstnebel von der Ruetsbech aus gesehen*



Den wesentlechen Message vun **NATURA 2000** ass, datt all Acteuren aus eisem Gebidd sollen **zesummeschaffen** an duerch Initiativen d'ekonomesch Entwécklung vun eiser Regioun am Aklang mat der Natur sollen ënnerstëtzen.

**NATURA 2000** est une invitation à tous les acteurs de notre région à promouvoir le développement économique de notre région en harmonie avec notre patrimoine naturel par un effort commun.

### EU Projet NATURA 2000 zu Lëtzebuerg:

**59 Gebidder**

**44.718 ha**

**17,7 % vun der Landesfläch**

### Projet UE NATURA 2000 au Luxembourg:

**59 zones**

**44.718 ha**

**17,7 % de la superficie du pays**

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzung	4	Séance du Conseil Communal
Gemeindeneuigkeiten	7	Actualités communales
Kommunale Ereignisse	15	Événements communaux
Schule	16	École
Vereinsleben	19	Vie associative
Kulturelle Aktivitäten	21	Activités culturelles
Kommende Ereignisse	23	Événements futurs
Manifestationskalender	24	Calendrier des manifestations

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint Ende Januar 2009.	La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra fin janvier 2009.
Einsendeschluß für Berichte und Reportagen der Vereine:	Date limite pour les rapports et les reportages des associations:
<b>15.01.2009</b>	<b>15.01.2009</b>

## IMPRESSUM

Editeur:

Commune de Berdorf

Comité de rédaction:

Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy,  
Collignon Yves, Oé Claude, Stoffel Tom

 **faber**  
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)  
par l'imprimerie fr.faber, Mersch  
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: [imprimerie@faber.lu](mailto:imprimerie@faber.lu)



- |   |   |
|---|---|
| <p>a) Kauf einer Waldparzelle, 12 ar, gelegen „beim Neusbusch“: 6 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte Konsbruck und Scholtes)</p> <p>b) Kauf von zwei Waldparzellen, 88,60 ar, gelegen „in Hantert“: 6 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte Konsbruck und Scholtes)</p> <p>c) Grundstückstausch „Um Millewee“ zwischen Privatbesitzern und der Gemeinde: 8 Ja-Stimmen</p> <p>d) Grundstückstausch „An der Sank“ zwischen Privatbesitzern und der Gemeinde: 8 Ja-Stimmen</p> <p>e) Kauf von drei Parzellen, 26,66 ar, gelegen „In Hantert“: 6 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte Konsbruck und Scholtes)</p> <p>(siehe hierzu auch die entsprechenden Vorverträge, Gemengenzeitung 3/2008 )</p> <p>11. Der Vorschlag des Schöffenrates, ab 2009 die Stromversorgung der Gemeinde Berdorf auf „Nova Naturstrom“ umzustellen, findet die Zustimmung aller Räte. Während der Diskussionen einigte man sich schnell auf eine Umstellung zu 100% auf den umweltfreundlichen Strom. Unterstrichen wurde u.a. die Vorbildfunktion der Gemeinde in Sachen alternative Energien. Die Mehrkosten, welche sich auf ca. 3.200,- € pro Jahr belaufen, sollen durch gezielte Sparmaßnahmen in allen Bereichen auf ein Minimum reduziert werden. Ebenfalls wird die Möglichkeit eines Wechsels zu einem eventuell günstigeren Stromanbieter in Erwägung gezogen.</p> <p>12. Die Grundsatzentscheidung zur Teilnahme der Gemeinde Berdorf am Recycling-Center Junglinster wird einstimmig angenommen. Während der Diskussion wird festgehalten, daß die Gemeinde Berdorf im Alleingang seinen Bürgern kein ähnliches Angebot zur Mülltrennung bieten kann und es auch zur Zeit keine geographische Alternative gibt. Des weiteren haben die am Recycling-Center Junglinster partizipierenden Gemeinden die Möglichkeit, nach 5 Jahren von der entsprechenden Konvention zurückzutreten. Die Eröffnung des Recycling-Centers in Junglinster ist für 2010 vorgesehen. Hier können sämtliche Müllarten kostenlos abgeliefert werden, außerdem können in einem Secondhand-Shop noch brauchbare Gegenstände einen neuen Besitzer finden. Natürlich werden die zur Zeit von der Gemeinde angebotenen Entsorgungsdienste, wie z.Bsp. Papier, Glas, Plastik, Spermüll, Grünschnitt usw., auch weiterhin bestehen bleiben.</p> <p>13. Für die notwendige Instandsetzung der teilweise defekten Bürgersteige in der Echternacher Strasse in Berdorf werden von den Räten mehrere mögliche Maßnahmen diskutiert. Verschiedene Lösungen zur Reparatur resp. Erneuerung kommen in Frage. Da den Räten keine präzisen Kostenvoranschläge, insbesondere was die verschiedenen möglichen Beläge sowie den entsprechenden Preis pro Quadratmeter vorliegen, einigt man sich darauf diese Angebote einzuholen und die Entscheidung hierüber auf eine kommende Sitzung zu verlegen.</p> <p>14. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte:</p> <p><b>Bürgermeister Walerius:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• informiert über kleine, zum Teil nicht ausgeführte Arbeiten im Rahmen des Projektes Oberflächenwasserevakuierung im „Neie Wee“ in Bollendorf-Pont, welche die Effizienz des Projektes allerdings nicht beeinträchtigen. Die Arbeiten</li> </ul> | <p>a) Acquisition d'une parcelle de bois, 12 ares, sise «beim Neusbusch»: 6 voix pour et 2 abstentions (conseillers Konsbruck et Scholtes)</p> <p>b) Acquisition de deux parcelles de bois, 88,60 ares, sises «in Hantert»: 6 voix pour et 2 abstentions (conseillers Konsbruck et Scholtes)</p> <p>c) échange de parcelles «Um Millewee» entre propriétaires privés et la commune: 8 voix pour</p> <p>d) échange de parcelles «An der Sank» entre propriétaires privés et la commune: 8 voix pour</p> <p>e) Acquisition de trois parcelles, 26,66 ares, sises «In Hantert»: 6 voix pour et 2 abstentions (conseillers Konsbruck et Scholtes)</p> <p>(voir également à ce sujet les compromis respectifs, Gemengenzeitung 3/2008 )</p> <p>11. Le collège échevinal propose, à partir de l'année 2009, l'utilisation d'énergie électrique écologique «Nova Naturstrom» pour alimenter les installations de l'administration communale. Cette proposition est approuvée par tous les conseillers. Au cours de la discussion, pendant laquelle est soulignée la fonction d'exemple de la commune en matière d'énergies renouvelables, on se met vite d'accord sur une migration à 100% vers cette formule écologique. Le surcoût, qui se chiffre à environ 3.200,- € par année, pourra être réduit à l'aide de mesures ciblées d'économie d'énergie. D'autre part, les possibilités de migration vers un autre fournisseur en électricité, plus avantageux, seront étudiées.</p> <p>12. La décision de principe en vue de participer au futur centre de recyclage de la commune de Junglinster est approuvée unanimement. Pendant les discussions, les conseillers constatent que la commune de Berdorf ne pourra pas, à elle seule, offrir les mêmes possibilités de tri de déchets et que d'autre part, il n'existe pas d'alternative géographique à ce moment. De plus, les communes participantes au centre de recyclage Junglinster pourront renoncer à cette convention après 5 ans. L'ouverture du centre de recyclage est prévue pour l'année 2010. Toutes sortes de déchets peuvent y être déposées gratuitement, d'autre part, des objets usés mais encore utilisables peuvent trouver un nouveau propriétaire à travers un dépôt «second-hand». Évidemment, l'évacuation de déchets actuellement offerte par la commune restera en vigueur (p. ex. papier, verre, plastique, déchets encombrants et organiques etc).</p> <p>13. Lors de la discussion concernant le mauvais état des trottoirs, notamment dans la rue d'Echternach à Berdorf, diverses possibilités de réfection sont prises en considération. Comme les conseillers ne disposent pas de devis précis renseignant le prix exact au m<sup>2</sup> des divers revêtements possibles, on convient de se procurer les offres respectives et de reporter ce point sur l'ordre du jour d'une prochaine réunion.</p> <p>14. Informations du collège échevinal et questions des conseillers:</p> <p><b>Le bourgmestre Walerius:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• informe sur divers petits travaux non exécutés dans le cadre du projet «évacuation des eaux de surface au «Neie Wee» à Bollendorf-Pont», lesquels n'entravent toutefois pas l'efficacité du projet. Les travaux ont été</li> </ul> |
|---|---|

wurden bereits von der regional zuständigen Behörde abgenommen.

- lädt die Räte zu einer Arbeitssitzung am 16.10. betreffend den Hauungsplan 2009 ein. Zu dieser Sitzung sind ebenfalls der Gemeindeförster Jean-Marc Weis, Herr Charles Gengler von der Forstverwaltung sowie die Umweltkommission der Gemeinde eingeladen.
- berichtet über die in Kürze geplante Vorstellung der Pläne zum Bau einer Fußgängerbrücke hinter dem Feuerwehrgebäude in Berdorf. Diese Brücke soll als direkte Verbindung des Schul- und Sportkomplexes „Centre Maartbësch“ mit dem „Millewee“ sowie der „rue de Grundhof“ dienen.
- lädt ein zur Teilnahme an der am 31.10. um 17 Uhr stattfindenden Enthüllung einer Gedenkplakette zu Ehren von Herrn Raymond Petit, Resistenzler im 2. Weltkrieg, der am 21.04.1942 in Berdorf ums Leben kam.
- bittet die Räte an den Feierlichkeiten des „Nationalen Gedenktages“ am 12.10. teilzunehmen.
- erfährt, daß Rat Georges Konsbruck eine schriftliche Beschwerde an das Umweltministerium gerichtet hat, da seiner Meinung nach das Lastenheft betreffend die Einrichtung des Parkplatzes beim Amphitheater nicht respektiert wurde, im speziellen was die Beleuchtung betrifft (Leuchten mit metallischem Mast anstatt aus Holz).

*Bürgermeister Walerius erklärt, daß die installierten Leuchten mit Metallmast lediglich ein Provisorium darstellten, da die definitiven Leuchten nicht fristgemäß lieferbar waren. Außerdem wurde diese provisorische Installation auf Vorschlag und zu Lasten der beauftragten Firma vorgenommen. Inzwischen wurden bereits die definitiven Leuchten montiert. In diesem Zusammenhang fordert der Bürgermeister wiederholt Rat Konsbruck auf, sich zuerst an die Gemeindeverwaltung zu wenden und auf solche sinnlosen wie ungerechtfertigten Beschwerden zu verzichten. Dies verhindert, daß in Zukunft Beamte der entsprechenden Behörden unnützerweise Ihre Zeit vergeuden.*

Den Räten werden diverse Berichte sowie eine Broschüre über die abgeschlossenen Projekte der verschiedenen regionalen Leader+ Gruppen ausgehändigt.

#### **Rat Konsbruck:**

- möchte laut einer schriftlichen Anfrage über die Einnahmen und Ausgaben betreffend die Veranstaltung „Carmina Burana“, organisiert von der Kulturkommission und dem Syndicat d'Initiative, informiert werden.  
*Die genauen Zahlen liegen zur Zeit noch nicht vor, Bürgermeister Walerius betont jedoch, daß die Organisation dieser Veranstaltung der Kulturkommission oblag und der S.I.T. lediglich beim Verkauf der Eintrittskarten behilflich war. Die entsprechenden Gelder wurden bereits an die Gemeindekasse überwiesen.*
- informiert sich über die Abrechnung der Konten des „Berdorfer Laß“.  
*Diese Veranstaltung erbrachte Einnahmen von rund 4.800,- Euro, wovon 3.800,- Euro an karitative Zwecke gespendet werden. Der Restbetrag dient als Fonds zur Finanzierung einer weiteren Ausgabe dieser Veranstaltung.*
- beanstandet, daß im Waldstück hinter dem Campingplatz Maartbësch vermehrt Mountainbikepisten angelegt wurden.

réceptionnés entretemps par l'administration régionale compétente.

- invite les conseillers à une réunion de travail le 16 octobre concernant le plan de gestion forestier 2009. Sont également invités le forestier communal, Jean-Marc Weis, Monsieur Charles Gengler de l'administration des eaux et forêts ainsi que les membres de la commission de l'environnement.
- informe sur la proche présentation du projet portant sur la construction d'un pont piétonnier derrière le bâtiment des Sapeurs-Pompiers à Berdorf. Ce pont servira comme liaison directe entre le centre scolaire et sportif «Maartbësch» avec les rues «Millewee» et «Grundhof».
- invite les conseillers à l'inauguration d'une plaque commémorative en l'honneur de Monsieur Raymond Petit, membre de la résistance, décédé le 21 avril 1942 à Berdorf. La cérémonie aura lieu le 31 octobre à 17 heures.
- invite les conseillers à participer à la «Journée commémorative» le 12 octobre 2008.
- a été informé sur une réclamation écrite que le conseiller Georges Konsbruck a introduit auprès du ministère de l'environnement contre la mise en place de poteaux en métal pour l'éclairage sur le nouveau parking près de l'amphithéâtre.

*Le bourgmestre Walerius explique que les poteaux en métal ont été installés comme solution provisoire à l'occasion du concert «Carmina Burana» vu que les poteaux en bois n'ont pas pu être livrés à temps. Cette installation provisoire s'est réalisée sur proposition et aux frais de la firme en charge. Entretemps, les poteaux définitifs ont été installés. Dans ce contexte, le bourgmestre rappelle au conseiller Konsbruck de se diriger d'abord à l'administration communale et de renoncer à des réclamations absurdes et injustifiées. Ceci évitera aux fonctionnaires des administrations concernées de gaspiller leur temps inutilement.*

Divers rapports ainsi qu'une brochure concernant les projets des différentes sections régionales Leader+ sont remises aux conseillers.

#### **le conseiller Konsbruck:**

- a introduit une demande écrite pour connaître l'état des recettes et dépenses réalisées à l'occasion de l'événement «Carmina Burana», organisé par la commission culturelle et le Syndicat d'Initiative.  
*Les chiffres exacts ne sont pas encore connus, le bourgmestre Walerius souligne toutefois que l'organisation de cet événement était assurée par la commission culturelle et que le S.I.T. a uniquement assisté à la vente des tickets. Les fonds respectifs ont déjà été virés vers la recette communale.*
- désire connaître les détails du décompte concernant le «Berdorfer Laß».  
*Cet événement a généré des recettes d'environ 4.800,- € dont 3.800,- € feront l'objet d'un don à une association caritative. Le solde servira comme fonds pour la réalisation d'une prochaine édition de cette course.*
- critique l'installation de plusieurs pistes Mountainbike derrière le camping «Maartbësch» par des jeunes.

Der Schöfferrat wird den Förster mit dieser Angelegenheit befassen.

- äußert Bedenken über die Farbe der Steine, die zur Erneuerung der Friedhofrepppe in Bollendorf-Pont vorgesehen sind. Hier wären Natursteine besser gewesen.
- bemerkt, daß die Beleuchtung des Hotel Oranjenhof in Weilerbach nicht unbedingt zur allgemeinen Verschönerung beiträgt.

Ende der Sitzung gegen 22:20 h

Le collège échevinal chargera le garde-forestier avec cette affaire.

- est d'avis que la couleur des pierres prévues pour la réfection du perron du cimetière de Bollendorf-Pont n'est pas adaptée pour ces lieux. On aurait dû prévoir des pierres naturelles.
- fait remarquer que l'éclairage de l'hôtel Oranjenhof à Weilerbach ne contribue pas forcément à l'embellissement du site.

Fin de la séance vers 22:20 h

## Gemeindereglement / Règlement communal

### Verwaltungsgebühren / Taxes de chancellerie

Ab dem 8. Oktober 2008 ist ein neues Taxenreglement über die Verwaltungsgebühren in Kraft getreten. (siehe Seite 15 von der Gemengenzeitung 3/2008). Eine Kopie des Reglements kann im Gemeindesekretariat oder auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.

À partir du 8 octobre 2008 un nouveau règlement de taxe sur les taxes de chancellerie a été mis en vigueur. (voir page 15 de la Gemengenzeitung 3/2008). Le texte du règlement peut également être consulté au secrétariat communal ou sur le site Internet de la commune.

## Gemeindeneuigkeiten - Actualités communales

### Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

- Glas, Papier, PMC  
Verre, papier, PMC
- Haushaltsmüll  
Ordures ménagères
- Superdrecks këscht
- Altkeidersammlung  
Collecte de vieux vêtements
- Sperrmüll, etc.  
Déchets encombrants, etc.
- Organische und träge Abfälle  
Déchets organiques et inertes



November/Novembre	
Mo/Lu	3 10 17 24
Di/Ma	4 11 18 25
Mi/Me	5 12 19 26
Do/Je	6 13 20 27
Fr/Ve	7 14 21 28
Sa/Sa	1 8 15 22 29
So/Di	2 9 16 23 30

Dezember/Décembre	
Mo/Lu	1 8 15 22 29
Di/Ma	2 9 16 23 30
Mi/Me	3 10 17 24 31
Do/Je	4 11 18 25
Fr/Ve	5 12 19 26
Sa/Sa	6 13 20 27
So/Di	7 14 21 28

Januar/Janvier 2009	
Mo/Lu	5 12 19 26
Di/Ma	6 13 20 27
Mi/Me	7 14 21 28
Do/Je	1 8 15 22 29
Fr/Ve	2 9 16 23 30
Sa/Sa	3 10 17 24 31
So/Di	4 11 18 25

Näheres finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

## Coupe de sécurité d'un arbre - Fällen eines Baumes aus Sicherheitsgründen

Beim Parkplatz am Eingang des Waldes zum Percop wurde kürzlich eine der ältesten Buchen unseres Gemeindewaldes aus Sicherheitsgründen gefällt (Pilzbefall). Dieser beeindruckende Zeitzeuge kann noch für eine kurze Zeit vor Ort besichtigt werden.



Un des plus anciens hêtres de notre forêt communal a dû être abattu il y a peu de temps pour des raisons de sécurité. On peut visiter cet arbre impressionnant près du parking se trouvant à l'entrée de la forêt sur la rue vers le «Percop».

Ferienjobs bei der Gemeinde - Emploi de vacances à la commune



Seyler Lis, Seyler Pit, Adehm Tim, Schilt Laure, Oé Kim, Clemens Claude, Weis Christian, Kretz Vanessa



Heintsch Fred, Haler Mike, Pistola Joe, Hilbert Steve, Conrad Anne, Decock Adrienne, Alves Fernandes Sergio, Lopes Pereira Toni



De Jesus Martins Alexandre, Almeida Da Silva Gonçalo, Afonso Pereira Nilson, Schmitt Daniel, Afonso Pereira Sandrina an Catarina

## Lokale Auffangstruktur - Maison relais

Am 15. September 2008 hat die Maison Relais in Berdorf ihre Türen zum ersten mal geöffnet. Die Maison Relais befindet sich im Erdgeschoß der Turnhalle „bäim Maartbësch“. Das Team stellt sich aus 6 Mitarbeitern zusammen (1 Direktionsbeauftragte, 3 diplomierte Erzieherinnen, 1 diplomierter Erzieher, 1 Sozialerzieherin). Kinder im Alter zwischen 4 und 12 Jahren werden hier die ganze Woche über betreut. Die Öffnungszeiten sind während der Schulzeit von 7.00-8.00 Uhr morgens und von 11.00-19.00 Uhr, während den Ferien ist von 7.00-19.00 Uhr durchgehend geöffnet. Das Büro ist immer ab 8.00 Uhr besetzt. Die Maison Relais ist die erste Woche der Osterferien, im Monat August und die erste Woche der Weihnachtsferien geschlossen.

Was bietet die Maison Relais:

- Morgens von 7.00-8.00 Uhr eine Betreuung der Kinder und das Begleiten der Kinder in die Schule,
- Mittags um 12.00 Uhr werden die Kinder bei der Schule abgeholt, sie bekommen ihr Mittagessen in der Maison Relais,
- Dienstags und donnerstags werden von 14.00-15.00 Uhr mit den Kindern der Primärschule Hausaufgaben gemacht,
- Montags, mittwochs und freitags bekommen die Kinder nach der Schule eine kleine Zwischenmahlzeit, anschließend werden bis 17.00 Uhr Hausaufgaben gemacht,
- Den Kindern werden zahlreiche Aktivitäten (Sport, Basteln, Spaziergänge, Ateliers, Projektarbeiten, Aktivitäten mit lokalen Vereinen, Besuch auf dem Bauernhof...) angeboten
- Bis 19.00 Uhr sollen die Kinder von den Eltern abgeholt werden.

Die Einschreibung der Kinder kann regelmäßig oder unregelmäßig sein. Die Eltern füllen für ihr Kind ein Anmeldeformular aus. Sind sie einmal eingeschrieben, kann die Präsenz des Kindes auch auf andere Tage verlegt werden. Dies muß jedoch mit dem Verantwortlichen der Maison Relais abgeklärt werden.

Das Kind kann beispielsweise morgens um 7.30 Uhr zu uns kommen und wird anschließend von einem Erzieher zur Schule begleitet.

Die Eltern sollten ihre Kinder 24 Stunden im Voraus an-, ab- oder ummelden, da das Mittagessen von außerhalb kommt.

La Maison Relais à Berdorf a ouvert ses portes le 15 septembre 2008. La Maison Relais se trouve au rez-de-chaussée du hall sportif « bäim Maartbësch ». L'équipe éducative se compose de 6 personnes: 1 éducatrice graduée, 3 éducatrices diplômées, 1 éducateur diplômé, 1 assistante socio-éducative). Les enfants âgés entre 4 et 12 ans sont accueillis pendant toute la semaine. Les heures d'ouverture sont pendant la période scolaire de 7.00 à 8.00 heures du matin et de 11.00 à 19.00 heures, et pendant la période de vacances de 7.00 à 19.00 heures. Le bureau est ouvert à partir de 8.00 heures. La Maison Relais est fermée durant la première semaine des vacances de Pâques, le mois d'août et la première semaine des vacances de Noël.

La Maison Relais vous offre:

- Un accueil pour les enfants entre 7.00 et 8.00 heures et l'accompagnement à l'école,
- Le personnel ramène les enfants à 12.00 heures à la Maison Relais, ils reçoivent un repas chaud,
- Les mardis et les jeudis les enfants font leurs devoirs à domicile de 14.00 à 15.00 heures,
- Les lundis, les mercredis et les vendredis les enfants reçoivent une petite collation à 16.00 heures, après ils font leurs devoirs jusqu'à 17.00 heures,
- Diverses activités sont au programme (sports, bricolage, promenades, ateliers, projets, activités avec les clubs locaux, visite d'une ferme...)
- Les parents ont la possibilité de venir chercher leurs enfants jusqu'à 19.00 heures.

L'inscription des enfants peut se faire de façon régulière ou bien irrégulière. Les parents remplissent une fiche d'inscription pour leur enfant. Une fois inscrit, les présences de l'enfant peuvent être varier selon besoin. Ces changements doivent cependant être coordonnés avec le responsable de la Maison Relais.

Par exemple l'enfant peut arriver à la Maison Relais à 7.30 heures. Un éducateur l'accompagnera à l'école.

Toute modification, annulation ou inscription de l'enfant doit être signalée au moins 24 heures à l'avance au responsable de la Maison Relais.

Informationen die Maison Relais Berdorf betreffend (Wochenmenüs, Aktivitäten, Ablauf, etc.) können Sie auf der Internetseite [www.ecole-berdorf.lu](http://www.ecole-berdorf.lu) erkunden.

Des informations concernant la Maison Relais Berdorf (menu, activités, déroulement, etc) peuvent être consultées sur le site internet [www.ecole-berdorf.lu](http://www.ecole-berdorf.lu).

**Unsere Adresse:**

Maison Relais Berdorf  
6, bäim Maartbësch  
L-6552 Berdorf  
Tel.: 79 93 11 77  
Name der Leiterin: Funck Caroline

**Notre adresse:**

Maison Relais Berdorf  
6, bäim Maartbësch  
L-6552 Berdorf  
Tél.: 79 93 11 77  
Nom de la responsable: Funck Caroline



Kanobelj Ramona, Greischer-Michels Gemaine, Weisgerber Corinne, Willems Daniel, Funck Caroline, Thiel-Fank Sabina



## Bäume und Sträucher des Nachbarn - Arbres et arbustes du voisin

*Auszug aus dem Zivilgesetzbuch, Gesetz vom 29. Juli 1993:*

**Artikel 671**

Es ist verboten, daß Bäume, Bäumchen und Sträucher, die höher als 2 Meter sind, näher als 2 Meter an der Grenzlinie zum Nachbargrundstück stehen. Wird also eine Hecke angepflanzt, die höher als 2 Meter werden soll, ist ein Mindestabstand von 2 Meter zur Grenzlinie einzuhalten. Soll die Hecke nicht höher als 2 Meter werden, gilt kein Mindestabstand. Es kann dann also auch entlang der Grenzlinie („op Hol a MoF“) gepflanzt werden.

**Artikel 672**

Falls die gesetzlich vorgeschriebene Entfernung nicht eingehalten worden ist, kann der Nachbar die Entfernung oder den Rückschnitt der Gehölze auf eine Höhe von 2 Metern verlangen. Hier gilt allerdings eine Verjährungsfrist von 10 Jahren. Wird eine bestehende Hecke durch eine Neuanlage ersetzt, ist die gesetzlich vorgeschriebene Entfernung einzuhalten.

**Artikel 672-1**

Ragen Äste vom Nachbargrundstück auf ein Grundstück, kann dessen Besitzer den Nachbarn zwingen, diese zu entfernen. Tut er dies nicht, kann er die auf diesen Ästen hängenden Früchte pflücken.

Ragen Wurzeln, Ranken, Dornen oder kleine Zweige, über die Grenzlinie, kann der Nachbar diese bis zur Grenzlinie zurückschneiden.

Die Rechte, Wurzeln und Äste zu schneiden, oder das Schneiden von Ästen zu verlangen verjähren nicht. Diese Rechte sind nicht anwendbar auf Bäume, die unter Natur- oder Denkmalschutz stehen und auch nicht auf über 30 Jahre alte Grenzbäume, die zu einem Wald gehören, der größer als 1 Hektar ist.

*Extrait du Code Civil, loi du 29 juillet 1993:*

**Art. 671**

Il n'est permis d'avoir des arbres, arbrisseaux et arbustes dont la hauteur dépasse deux mètres qu'à la distance de deux mètres de la ligne séparative des deux héritages. Les arbres, arbrisseaux et arbustes de toute espèce peuvent être plantés en escaliers de chaque côté de la clôture séparative, sans que l'on soit tenu d'observer aucune distance. [...]

**Art. 672.**

Le voisin peut exiger que les arbres, arbrisseaux et arbustes plantés à une distance moindre que la distance légale soient arrachés ou réduits à la hauteur de deux mètres, à moins qu'il n'y ait titre, destination du père de famille ou prescription décennale. Si les arbres meurent ou s'ils sont coupés ou arrachés, le voisin ne peut les remplacer qu'en observant la distance légale.

**Art. 672-1**

Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres, arbustes et arbrisseaux du voisin peut contraindre celui-ci à les couper. Tant qu'il renonce à l'exercice de ce droit, il peut s'approprier sur ces branches.

Si ce sont des racines, ronces ou brindilles qui avancent sur son héritage, il a droit de les couper lui-même à la limite séparative.

Le droit de couper les racines et les branches ou de faire couper les branches des arbres est imprescriptible. Néanmoins, le droit de couper les racines et les branches ne s'applique pas aux arbres protégés par la législation sur la conservation de la nature ou la protection des sites et monuments nationaux ainsi qu'aux arbres de lisières, âgés de plus de trente ans et faisant partie d'un massif forestier de plus d'un hectare.

## Sylvesternacht - Nuit de la Saint Sylvestre

Der Schöfferrat bittet die Einwohner, während der Sylvesternacht, d.h. vom 31.12.2008 zum 01.01.2009, das Abschießen von **Feuerwerkskörpern** und anderen lärmzeugenden Gegenständen innerhalb der Ortschaften sowie in der Nähe der Ortschaften bis zu einer Entfernung von 100 m auf die Zeit von 00:00 Uhr bis 0:30 Uhr zu beschränken, und dies aus Rücksicht auf die Mitbürger und die Haustiere.

Danke im Voraus.

Le collège échevinal invite les habitants de la commune de Berdorf à limiter l'emploi de pétards, de **feux d'artifice** et d'autres objets détonants pendant la nuit de la Saint Sylvestre, c'est-à-dire du 31.12.2008 au 01.01.2009, de 00:00 heures à 0:30 heures à l'intérieur des agglomérations ainsi qu'à une distance de 100 mètres des villages, et ceci pour des raisons de respect et de ménagement envers les concitoyens et les animaux domestiques.

Merci d'avance.

**Neuanstrich der Vorschule - Nouvelle peinture de l'école préscolaire**

Während der Sommerferien erhielten die Korridore und Klassenräume der Vorschule in Berdorf einen neuen farbenfroheren Anstrich. Die Farbkombinationen wurden in Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal zusammengestellt.

Pendant les vacances d'été des travaux de peinture ont été réalisés dans les couloirs et salles de classes de l'école préscolaire. La combinaison des couleurs a été choisie en coordination avec le personnel enseignant.



**Lotissement «Um Millewee»: Teerungsarbeiten – Travaux de tarmac**

In der Zeit vom 9. bis 17. Oktober 2008 wurden die Arbeiten am Lotissement „Um Millewee“ durch die noch zu verrichtenden Teerungsarbeiten in den Strassen „Beronis Villa“ und „Um Millewee“ abgeschlossen. Im Jahr 1995 wurden die ersten Pläne für die Urbanisierung dieses Teils der Ortschaft Berdorf erstellt. Nach Fertigstellung der Abschlusskonten kann das Projekt nach 13 Jahren definitiv als beendet angesehen werden.



Entre le 9 et 17 octobre 2008, les travaux d'aménagement du lotissement «Um Millewee» à Berdorf ont été finalisés par la pose du dernier tarmac dans les rues «Beronis Villa» et «Um Millewee». Les premiers plans d'urbanisation de cette partie de la localité de Berdorf datent de l'année 1995. Le décompte des travaux d'infrastructures vont clôturer définitivement ce projet après une durée de 13 ans.

**Wegebeleuchtung entlang des Minigolfes - Éclairage du chemin le long du minigolf**



## Hochzeiten / Mariages

### Cerqueira - Schmitt

Am Samstag, dem 2. August 2008 haben Herr Jo Cerqueira und Frau Nadine Schmitt, beide aus Berdorf, geheiratet.

Le samedi, 2 août 2008, Monsieur Jo Cerqueira et Madame Nadine Schmitt, tous les deux de Berdorf, se sont mariés.



### Barbosa - Reuland



Am 8. August 2008 haben Herr Sergio Barbosa Da Rocha und Frau Vanessa Reuland, beide aus Bollendorf-Pont, sich das Ja-Wort gegeben.

Le 8 août 2008, Monsieur Sergio Barbosa Da Rocha et Madame Vanessa Reuland, tous les deux de Bollendorf-Pont, se sont dit oui.

### Thyes - Kaps

Am Freitag, dem 8. August 2008 haben Herr Michel Thyes und Frau Christine Kaps, beide aus Berdorf, geheiratet.

Le vendredi, 8 août 2008, Monsieur Michel Thyes et Madame Christine Kaps, tous les deux de Berdorf, se sont mariés.



### Kettmann - Peters



Am 6. September 2008 fand ein freudiges Ereignis für Mika Kettmann statt: Seine Eltern, Patrick Kettmann und Fabienne Peters aus Bollendorf-Pont, heirateten. Natürlich hat Mika die beiden tatkräftig unterstützt.

Le 6 septembre 2008, un joyeux évènement s'est produit pour Mika Kettmann: Ses parents, Patrick Kettmann et Fabienne Peters de Bollendorf-Pont se sont mariés. Mika les a évidemment encouragés.

## Kommunale Ereignisse - Événements communaux

**20.09.2008 Konveniat der Schuljahrgänge 1947/48 - 1954/55 - 20.09.2008**  
**Convéniat des années de classe 1947/48 - 1954/55**

Virun e puer Wochen (20.Sept.) haten d'Gaby Schmartz, den Edy Reisdorf an de Fernand Eiffes hier fréier Schullkomeroden op e Conveniat „heem op Bäerträff“ gerouf an et kumen hiner 34 vun no a fären. D'Joffer Sophie Fischbach an de Schullmeister Edmond Steyer waren och agelueden. De Fesdag huet mat enger Mass ugefaang fir déi verstuerwe Komeroden Tunn Reuter a Laurent Schmalen. Och dem Schullmeister Vic. Feitler gouf geduecht, bäi deen der vill vun hinnen och nach an d'Schull gaange sënn. Eng Demonstratioun vun der Kënstlerin Pascale Seil an der Berdorfer Glasbléiserie huet begeistert, ir de Komerod Ern Walerius am Foyer vum Kulturzentrum „a Schmadd“ a senger Fonctioun als Buergermeister den Aperitif vun der Gemeng aus zum beste ginn huet. D'Mëttegeessen am Hôtel-Restaurant Scharff huet der Kichen all Iër gemaach. Eng gelleg Iwerraschung war den Echternacher Touristenzichelchen, mat deem am Nomëtteg en Tuer duerch d'Stroosse vun den neien an alen Duerfdeeler an iver d'Gewan ëm de Bierkelt erëm gemaach ginn ass. No deem flotte Jux huet de Plättel Ham mam Ëmgeréits am Hôtel-Restaurant Perekop wonnerbar geschmacht. D'Cligue huet versprach, sech an zwee Jar erëmzegeséin.

Text: Edmond Steyer



**12.10.2008 Nationale Gedenktag - Journée de Commémoration Nationale 12.10.2008**



## Schule - École

2008/2009

Schulanfang - Rentrée scolaire

2008/2009

Am 15. September war der traditionelle Schulanfang für die Lehrer und die Schüler unserer Gemeinde.

Als Hauptneuerung dieses Schulbeginns ist die Inbetriebnahme der „Maison Relais“ in der Sporthalle im Maartbësch in Berdorf hervorzuheben. (siehe hierzu ebenfalls den Bericht auf Seite 9)

Mit diesem Kinderbetreuungsangebot haben die Gemeindeverantwortlichen der allgemeinen Nachfrage Rechnung getragen und einen weiteren eindeutigen Schritt in Richtung Verbesserung der Lebensqualität von Schulkindern und Eltern gemacht.

En date du 15 septembre eut lieu la rentrée scolaire traditionnelle pour les enseignants et les écoliers de notre commune.

Comme nouveauté principale de cette rentrée, on doit mettre en évidence la mise en service de la « maison relais » au hall sportif au centre Maartbësch à Berdorf. (voir également le rapport page 9)

En mettant en place cette structure d'accueil pour enfants, les responsables communaux ont tenu compte de la demande des citoyens et ont ainsi fait un pas supplémentaire en direction de l'amélioration de la qualité de vie des enfants et de leurs parents.



2008 Feriennaktivitäten - Activités de vacances 2008



D'Eduatrice Anyse Wagner mat senger Studentenequip: Klimek Bogna, Schaeck Jennifer, Konsbruck Tessy, Schuncken Frans, Weber Michel, Scholtes Joe, Haaker Nick, Spaus Laure, Prosperit Céline, Oé Manuela, Olinger Christine an Weinand Hayette.

08.10.2008 Vorschule: Apfelsaft - Enseignement préscolaire: Jus de pomme



Unter der Anleitung des Lehrpersonals wurden die Kinder der Vorschule in die Kunst der Apfelsaftproduktion eingewiesen.

Wie man unschwer auf den Bildern erkennen kann, waren die Kinder begeistert.

Sous la supervision du personnel enseignant, les enfants de l'enseignement préscolaire ont été initiés à l'art de la production de jus de pomme.

Comme on peut le constater sur les photos, les enfants étaient ravis.

## Vereinsleben - Vie associative

05.09.2008

**Freiwillige Feuerwehr: Blitzschlag in Baum -  
Sapeur pompiers: Arbre frappée par la foudre**

05.09.2008

E Freiden den 5/09/2008 um 20:30 wore mir raus wéinst engem Blëtzschlag um Camping Maarbësch. Do wor de Blëtz an eng Dänn vun 30 m ageschloen, an et huet Gefor bestanen, dass déi op die bewunnten Campingsbungalowen géif falen.

Deen Asaz konnt just mat Hëllef vun de Beruffspompjeeën aus der Stat gemeeschtert ginn.

2 vun hinne sin mat enger Dreihleeder DLK 23/12 komm, vir dass mer zesummen de Bam vun uewen erof ofschneide konnten.

Doduercher konnte mer verhënneren, dass mer en Deel vum Camping hu missen evakuéieren.

Den Asaz huet sech bis 23 Auer higezunn. Et woren 8 Mann op der Plaz.



Text/Biller: Pompjeeën Bäertref

## Mitteilung des Fremdenverkehrsvereins - Communiqué du syndicat d'initiative

### SYNDICAT D' INITIATIVE ET DE TOURISME BERDORF

#### Mitteilung

Edmond Steyer, Vorsitzender des Verkehrsvereins hatte bereits in der Generalversammlung vom 21. März 2007 angekündigt, daß er nach der Generalversammlung 2008, nach 40 jähriger Amtszeit, definitiv in den Ruhestand treten will.

Auf Bitte der Vorstandsmitglieder verlängerte Edmond Steyer sein Amt um ein Jahr, da im Rahmen der Neuordnung des Wanderwegenetzes viel Arbeit anstand, worin er der Spezialist schlechthin ist.

Edmond Steyer wird nach der Generalversammlung 2009 nicht mehr Vorsitzender des SIT Berdorf sein. Er wird dem S.I.T. mit seiner Erfahrung eventuell zur Verfügung stehen, wenn dies erwünscht ist.

Deshalb ergeht ein Aufruf an die interessierten Bürger der Gemeinde, aktiv im Fremdenverkehrsverein zu werden, damit die in seiner Amtszeit vom SIT Berdorf geschaffene Wohlfühl – Lebensqualität in punkto Dorfverschönerung und Kultur weitergeführt werden kann.

Bedingung ist die Mitgliedschaft ( 5 € pro Jahr).

Die Mitglieder des Verwaltungsrates  
des Fremdenverkehrsvereins Berdorf

Text: Syndicat d' Initiative et de Tourisme Berdorf

**20.10.2008 Pappen a Männer Berdorf: Fußballturnier - Tournoi de football**

Fußballturnier für Freizeitkicker organisiert vom «Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref» mit Mannschaften der Harmonie Berdorf, des Club des Jeunes Berdorf, Freizeitkicker Steinheim, Handball Echternach, Pappen a Männer, Little Swiss Divers Berdorf und Freunde der Harmonie Berdorf.



Text/Biller: Pappen a Männer Bäertref

**Kulturelle Aktivitäten - Activités culturelles**

**01.08.2008**

**Harmonie Berdorf: Concert Amphitheater Breechkaul**

Biller: Harmonie Bäertref



**29.08.2008**

**Swinger Club -Carmina Burana**



Das Kölner Orgeltrio „Swinger Club“ wußte mit seiner originellen jazzigen Bearbeitung von Carl Orffs berühmtem Meisterwerk zu überzeugen. Im speziellen Ambiente des Amphitheater sprang der Funken der modern-funkig doch fast kammermusikalisch fesselnden Version des mittelalterlichen Szenarios schnell auf die Zuhörer über welche sich anstatt einem Dreimannorchesters mehrmals einem gesamten Symphonieorchesters gegenüber wähnten. Durch eine beeindruckende Lichtshow wurde das spezielle Ambiente der Felsengrotten noch stärker hervorgehoben.

Organisation: Kulturkommission der Gemeinde in Zusammenarbeit mit dem Tourismussyndikat.

**19.09.2008 Chorale cosaques de l'Oural - Ural Kosakenchor**



Auf seiner Europatournee 2008 gastierte der URAL KOSAKEN CHOR am 19. September im Kulturzentrum «a Schmadds» in Berdorf und dies im Kader des «Eté Culturel» organisiert durch das Berdorfer Tourismussyndikat.

Aus den Wirren der russischen Revolution 1924 durch Andrej Scholuch in Paris mit russischen Emigranten gegründet, stellt der Ural Kosaken Chor bis heute eine bekannte Größe im russischen Chorgesang dar. Unter anderem war der bekannte Sänger Ivan Rebroff lange Zeit Mitglied dieses Chores.

Unter der Leitung von Wladimir Koslowskiy boten die 11 Sänger eine beeindruckende Vorstellung ihrer Sangeskunst und interpretierten das Kulturgut der orthodoxen Kirche sowie auch die Volksweisen aus dem alten Rußland und der Ukraine.

Das Publikum war sich nach dem Konzert einig, daß alle Abwesenden einen großen Konzertsmoment verpaßt haben.

(www.ural-kosaken-chor.com)

**An alle aktiven Sportler der Gemeinde  
À tous les sportifs actifs de la commune**

Die Gemeindeverantwortlichen, in Zusammenarbeit mit der Sport- und Jugendkommission der Gemeinde organisieren Anfang nächsten Jahres eine offizielle Ehrung aller erfolgreichen Sportler unserer Gemeinde.

Da Einwohner unserer Gemeinde auch in Vereinen anderer Ortschaften des Landes erfolgreich sportlich tätig sein können, sind wir nicht jederzeit über deren Leistungen informiert.

Wenn Sie also Kenntnis von während des laufenden Jahres erbrachten außergewöhnlichen sportlichen Leistungen von Einwohnern unserer Gemeinde haben, so teilen Sie dies bitte bis Ende Dezember 2008 der Gemeindeverwaltung mit.



Les responsables politiques, en collaboration avec la Commission de la Jeunesse et du Sport, organisera début de l'année prochaine une cérémonie en l'honneur des meilleurs sportifs de la commune.

Sachant que l'un ou l'autre sportif de la commune puisse également être membre dans un club d'une autre localité, nous ne sommes pas toujours au courant de toutes les performances sportives des citoyens de notre commune.

Par conséquent nous vous invitons de nous communiquer toutes les performances sportives exceptionnelles de la saison en cours de citoyens de la commune de Berdorf à votre connaissance et ceci jusqu'à la fin du mois de décembre 2008.

## Kommende Ereignisse - Événements futurs

08.-09.11.2008

Haupeschest - Fête de la St. Hubert

08.-09.11.2008

Geschwënn ass et erëm esou wäit. D'Haupeschest 2008 steet virun der Dier. Samsdes, den 8. November gëtt d'Echtemacher Strooss vun 8 Auer un fir all Verkéier gespaart well dann d'Handwierker hir Stänn opriichten. Eng Ëmleedung geet iwwert den „Wues“. Bis elo sinn ongeféier 130 Konschthandwierker aus Lëtzebuerg, Belgien, Däitschland, Frankräich, Holland a Polen ugemellt. Vun 12 Auer un ass de Maart dann op. Eng hierschtlech dekoréiert „Laach“ an „Echternacherstrooss“ wäerte sech iech dann presentéieren, mat ville flotten, dekorativen an extravaganten Stänn. D'Sortiment dat d'Konschthandwierker presentéieren ass wierklech kuckeswärt an och qualitativ héichwäerteg.

Och d'Veräiner aus dem Duerf bidden de Leit an de Stroossen vum Maart eppes ze iessen an ze drénken un. D'Gaarde-BunneFrënn fannt dir um 1. Stack an der aaler Primärschoul.

Samsdes mécht de Maart um 19.00H seng Dieren zou. Sondes moies um 11.00H mécht de Maart seng Dieren dann rëm op. No der Haupeschestmass servéieren d'Fraen a Mammen Iech e Mëttegiessen am Centre Culturel. Um Menu stinn:

Wildgulasch mat Spätzlen an roudem Kabes fir 17 Euro an

Geschnëtzelttes mat Gromperegratin a Geméis fir 12 Euro.

Mir wiere frou wann dir iech fir d'Mëttegiessen bis den 1.11.2008 beim Linda Hartmann, Tel 79 93 33 giff umellen.

De ganzen Nomëtteg iwwer gëtt et Kaffi a Kuch am Centre Culturel. Et waart och eng flott Tombola op iech.

Während deenen 2 Deeg vum Maart as fir flott Animatioun gesuergt: Akrobaten a Jongleuren zéien duerch d'Stroossen, e Grupp Ritter weist iech wéi se am Mëttelalter gekämpft hun, e liewege Sprangbuer améséiert d'Leit. D'Kanner freeë sech op d'Ieselen an d'Päerdskutsch. Sondes Nomëttes suergen d'„Trompes de Chasses St. Hubert“ fir de musikaleschen Deel an d'Falken begeeschten iech mat hirer flotter Show. Géint 18.00H ass d'Haupeschest 2008 dann eriwier.

Mir vum Comité soën elo schons Merci, fir all Ennerstëtzung, besonnech der Gemeng an hirem Personal, eisen Sponsoren, dem Syndicat d'Initiative, allen Awunner aus de Stroosse vum Maart, alle Veräiner déi sech um Fest bedeelegen, eisen Membere fir hir wäertvoll Mathëllef.

Den Erléis vum Haupeschest ass och dëst Joer fir e gudden Zweck an een Deel geet och erëm un den Télévie.

Mir frëen eis mat iech op d'Haupeschest 2008, hoffen dass et e schéinen Hierschtweekend gëtt a genau sou e grouse Succès wéi d'lescht Joer. Weideres zum Haupeschest an iwwert eis Veräiner fannt dir op eiser Homepage:

[www.fraen-mammen-berdorf.lu](http://www.fraen-mammen-berdorf.lu)

Text&Flyer: Fraen a Mammen Berdorf

De Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf lued lech an op déi

## 30. Haupesmass

am Amphitheater Breechkaul  
e Sonndeg, den 9. November 2008, ëm 10.45 h

Musikaleschen Encadrement vun den « Trompes de Chasse St. Hubert »  
An der Massfeier gedenke mer besonnesch dem Valy Bisdorff an dem Erny Schwartz  
No der Massfeier ginn d'Hënn geseent  
Duerno frëndschaftlecht Begéinen bäi Gléiwäin, Kaffi, Drëpp, Choky

### Manifestatiounskalenner (source: site internet S.I.T. Berdorf)

#### Novembre / November 2008

<b>Sa</b> 08.11.2008	<b>Tournoi individuel «Erich Machaczek»</b> Hall sportifau Maartbësch Org.: D.T. 1962 Berdorf	<b>Individuelles Turnier „Erich Machaczek“</b> Sporthalle im Maartbësch Org.: D.T. 1962 Berdorf
<b>Sa - Di / So</b> 08.-09.11.2008	<b>Fête de la St. Hubert / Marché artisanal</b> dans les rues de Berdorf Org.: Fraen a Mammen	<b>Haupesfest / Konsthändlermaart</b> in den Strassen von Berdorf Org.: Fraen a Mammen
<b>Di / So</b> 09.11.2008	<b>Messe de St. Hubert</b> A mphithéâtre Breechkaul Org.: S.I.T.	<b>St. Hubertus Messe</b> Amphitheater Breechkaul Org.: S.I.T.
<b>Di / So</b> 23.11.2008	<b>St. Cécile</b> Église paroissiale Org.: Harmonie Berdorf, Chorale Berdorf	<b>Caeciliendag</b> P farrkirche Org.: Harmonie Berdorf, Chorale Berdorf

#### Décembre / Dezember 2008

<b>Fr / Ve</b> 05.12.2008	<b>St. Nicolas rend visite aux enfants</b> Hall sportifau Maartbësch Org.: Commune de Berdorf	<b>St. Nikolaus besucht die Kinder</b> Sporthalle im Maartbësch Org.: Gemeinde Berdorf
<b>Sa</b> 20.12.2008	<b>Concert de noël</b> Centre culturel « a Schmadds » Org.: Harmonie Berdorf	<b>Weihnachtskonzert</b> Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Harmonie Berdorf
<b>Mi / Me</b> 24.12.2008	<b>Pot de l'amitié</b> « an der Scheier » Org.: D.T. 1962 Berdorf	<b>Umtrunk</b> „an der Scheier“ Org.: D.T. 1962 Berdorf

#### Janvier / Januar 2009

<b>Di / So</b> 18.01.2009	<b>Kermesse de St. Antoine</b> Centre culturel « a Schmadds » Org.: Chorale mixte Berdorf	<b>Antoniuskirmes</b> Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Chorale mixte Berdorf
<b>Di / So</b> 25.01.2009	<b>Expo-bourse</b> Centre culturel « a Schmadds » Org.: Gaarden-Bunne-Frënn	<b>Ausstellungsmarkt</b> Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Gaarden-Bunne-Frënn